

*Некоторые семантические
изменения в языке русских
Литвы*

*Semantiniai pakitimai Lietuvos
rusų kalboje*

Natalja AVINA
Vilniaus pedagoginis universitetas
Studentų 39, LT-2004 Vilnius

Santrauka

Paskutiniaisiais dešimtmečiais Lietuvos rusų kalboje suaktyvėjo semantiniai pakitimai, jų regioninė specifika yra sąlygota kalbiniais kontaktais. Labiausiai aktyvūs yra leksinio suderinamumo ir semantikos transformaciniai procesai. Semantiniai pakitimai Lietuvos rusų kalboje yra universalūs ir daug

kuo panašūs į procesus, vykstančius rusų kalboje įvairiose kitakalbių aplinkose.

Reikšminiai žodžiai: *semantiniai pakitimai, semantinė žodžio struktūra, leksinis derinamumas, stilistinė neutralizacija, lingvistiniai kontaktai*

Вводные замечания

Одно из проявлений языковых инноваций русского языка на рубеже веков - лексико-семантические преобразования, протекающие чрезвычайно интенсивно. "Новые формы общественных отношений нашли отражение в словообразовательных неологизмах, в освоении большого количества заимствованных слов, в стилистическом транспонировании, в процессах деархаизации, в разнообразных семантических изменениях разных групп лексики русского языка" (Ермакова, 1996, 32). Лексические процессы сопровождаются трансформацией в семантике слова, его сочетаемости, а также его стилистической переориентацией. Языковой материал конца XX столетия свидетельствует об активизации расширения, углубления семантической структуры слова, актуализации его второстепенных значений, возникновении новых значений (обычно под иноязычным или каким-либо иным влиянием), терминологизации слов, изменении коннотации (Костомаров, 1994, Какорина, 1996, Шапошников, 1998, Валгина, 2001 и др.) - вопреки ранее распространенному мнению о том, что доля новых значений в

общей массе лексических новаций невелика (не более 10%, причем преимущественно в общественно-политической сфере).

В данной работе рассматриваются семантические изменения в иноязычном окружении - в языке русских Литвы. Происходящие изменения - в целом отражение процессов в русском языке метрополии, но протекающих с меньшей степенью интенсивности. Больше внимание уделяется в статье региональным семантическим особенностям. В последнее десятилетие в связи с изменением статуса русского языка в Литве, сокращением его функций, усиливается влияние окружающих языков - прежде всего литовского, в ряде районов также белорусского, польского языков и их местных диалектов. Это приводит к лексико-семантическим изменениям в русском языке в Литве, в том числе и к негативным последствиям, снижению уровня культуры речи. Но наряду с сужением лексикона происходит расширение сочетаемости слов, углубление семантической структуры слова. "Способность одного и того же слова быть применимым в разных речевых ситуациях,

так или иначе видоизменяющих его значение, но не превращающих тем самым данное слово в ряд отдельных самостоятельных лексических единиц, является сама по себе одним из важных условий функционирования языка” (Шмелев, 1973, 74).

Материал исследования, собранный в период 1991 - 2002 гг., включает те сферы функционирования русского языка, в которых семантические изменения в данный период наиболее существенны: язык средств массовой информации в Литве, а также устная речь - разговорная и просторечие.

Результаты исследования

К числу лексикографически существенных свойств лексемы относятся две группы свойств: во-первых, ее собственные свойства - семантика (толкование лексемы), прагматика (включая коннотации), синтактика (управление, сочетаемостные особенности), коммуникативно-просодические особенности, морфологические формы и стилистические характеристики; во-вторых, ее парадигматические семантические связи (синонимы, антонимы, конверсивы, аналоги) и разные дериваты (Апресян, 2001). Понимая сложность и разнообразие семантических изменений, в данной работе остановимся на наиболее очевидном из них - усилении функциональной мобильности языковых единиц, которая проявляется в трансформации лексической сочетаемости и семантики. Общая же тенденция семантических изменений во всех языках, согласно распространенному мнению, - от конкретного к абстрактному (Шмелев, 1977).

1. Расширение лексической сочетаемости слов.

Специфика данного процесса в русском языке на рубеже веков состоит в том, что он происходит без видимых ограничений, и это наиболее очевидно в письменной речи - в языке рекламы, в объявлениях. При этом происходит стилистическая нейтрализация (утрата прежней функционально-стилистической окраски) и стилистическое перераспределение слов, расширяющих сочетаемость. В этом проявляется процесс демократизации, либерализации русского языка на рубеже веков, взаимодействие устной и письменной речи, динамизм современной языковой ситуации. В книжных словах ослабляется стилистическая окраска, и, будучи помещенными в нейтральные контексты, они становятся нейтральными; в частности, в некоторых словах расширяется

сочетаемость с наименованиями бытовой сферы:

реставрировать предлагается не только картины и здания: *Реставрируем амортизаторы и пружины* (Э.Н., №44, 2001); *Реставрация окон, дверей и их уплотнение по шведской технологии* (Э.Н., №44, 2001); *Покраска и реставрация натуральной кожи* (Э.Н., №44, 2001); *Пошив и реставрация одежды из меха и ткани* (Об., №42, 2001);

наряду со значением “временное пользование недвижимым имуществом на договорных началах за собственную плату” активизируется следующая сочетаемость со словом “аренда”: *аренда свадебных, вечерних нарядов, платьев для первого причастия* (Э.Н., №50, 2001);

вес можно не сбросить, а отрегулировать: *Поделюсь опытом, как отрегулировать вес* (Об., . №41, 2001);

ремонттировать можно не только технику, но и многое другое, при этом активизируется сочетаемость “ремонттировать одежду”: *Фирма “Aptaisa” шьет по индивидуальным заказам, ремонтирует мужскую и женскую одежду* (Об., №9, 98); *Недорого красим, ремонтируем кожаные изделия, куртки. Ремонтируем дубленки, шубы* (Л.К., № 51, 2000);

прокат - *Салон “Фавияна”. Прокат новой коллекции вечерних платьев и меховых пелерин.* (Э.Н., №50, 2001);

исполнение - *Моделирование и исполнение женских и мужских причесок с помощью компьютера, подбор цвета волос и др. услуги* (Л.К., №50, 2001).

Расширение семантики слова может быть связано с профессиональным употреблением; в таких случаях в письменном языке слова отмечаются кавычками: *Только меломанам! “Реставрирую” (убираю шумы, фоны и т.д.) магнитофонные ленты, кассеты,*

виниловые пластинки. (Э.Н., №44, 2001); *Скупаем использованные и неисправные GSM - телефоны. "Отвязываем", чиним,меняем языки* (Э.Н., №41, 2002).

В расширении лексической сочетаемости слов существенна роль калькирования, прежде всего с литовского языка, а также польского и белорусского. Подобное региональное влияние негативно по отношению к культуре речи, ее выразительности. По образному определению Е.А. Земской, калькирование - "явление очень активное, можно сказать, агрессивное. Кальки проникают в речь даже тех людей, которые строго оберегают свой русский язык и не допускают в него заимствований. Кальки менее заметны, чем заимствования. Это, так сказать, тайный переодетый враг, а не явный грабитель, который ломится в дом" (Земская, 2001, 261).

Семантическое калькирование, чаще проявляющееся в разговорно-просторечном употреблении, приводит:

а) к смешению синонимов красивый - хороший: *Какая погода красивая!*; *Здесь так красиво написано, что я лучше прочитаю вслух*; *Красивая книга* (в значении "хорошая, интересная по содержанию"); *красивый день* (по аналогии с лит. graujus "1. красивый; 2. хороший"); культурный - аккуратный: - *Я люблю, чтоб все культурно было, аккуратно*; *А на работе я все культурно на станке отшлифую* (по аналогии с лит. kulturingai); *суп редкий* (бел. "жидкий") - РР;

б) к смешению паронимов: *Этот центр - против ресторана "Мяджетою"* (Т., реклама, сентябрь 2001 г.) (лит. priełais "1. против; 2. напротив"); *Сговориться можно с ней и по-русски* (бел. "договориться"); *Куда этот троллейбус заворачивает?* (бел. "поворачивать"); *Гуляли кругом домов* (бел. "вокруг") - РР;

в) к появлению новых значений слов в русском языке, например, заимствование одного из значений многозначного литовского слова: *Нужно все решить в определенные термины* (terminas "1. срок, 2. термин") - Т.

Семантическим калькированием обусловлены следующие региональные употребления в ситуации переспроса: в значении "повторите, пожалуйста" вместо

"извините" с интонацией незавершенности, русские нередко говорят "пожалуйста", что соответствует выражению переспроса в литовском и польском языках: А: *Вы сказали, это формобразование?* Б: (плохо слышит, переспрашивает): *Пожалуйста!* (ситуация на лекции).

Калькирование приводит также к расширению значений некоторых предлогов: за "через" (в литовском, белорусском, польском языках соответствующий предлог имеет как пространственное, так и временное значение): *Нам за две недели будет девять лет, как живем в этом доме*; при "за": *И при столе разговаривали об этом* (бел.) - РР. Отмечается также не связанное с калькированием смешение близких по значению предлогов, использующихся с аналогичными формами существительных: из-за - ради - *Почему вы пришли в политику? Из-за личной выгоды?* (Т., из интервью); из-за - от - *От незаконного ввоза бензина в Литву Россия теряет более 6 миллионов долларов* (Р., 12.1.1999).

Фразеологическое калькирование также приводит к расширению сочетаемости слов и появлению региональных идиом; следующие, в частности, обусловлены влиянием литовского языка: не *поставить*, а *написать оценку* (parałyti); не *потратить*, а *выпустить деньги* (iðleisti); не *дать укол*, а *впустить лекарство* (bleisti vaistų). Литовский язык выступает в качестве "катализатора" в активизации словосочетания (вы)держать экзамен (iðlaikyti): *А можно держать экзамен без контрольной работы?* (РР, студент - филолог). Подобные выражения, типичные для устной разговорной речи, распространяются и в письменной речи: *К началу 1997 года экзамен по государственному языку выдержали 40 тысяч 141 человек из 45 тысяч 828 его сдававших* (Л.Р., 4.1.1997); *Благоприятное время, чтобы вести переписку, завязывать деловые отношения с иностранцами, общаться с интеллектуальными людьми, держать экзамен* (из гороскопа - Р., 7.1.2000).

2. Изменение семантики слов.

Некоторые слова, обозначающие актуалии современной жизни и частотные в литовском языке, приобретают в русском языке в Литве новое значение. Семантическим изменениям

нередко подвергается интернациональная лексика - влияние литовского языка при этом косвенное. Появление нового значения наблюдается как при отсутствии в русском языке эквивалента в данном значении (*Сколько кредитов надо набрать в этом семестре?* - "единица измерения учебного времени" - РР), так и при его наличии: *Сейчас он руководит центром студий глобализации Йельского университета* (Л.К., №50, 2001) ("изучение"); *Как называется эта студия?* ("курс, учебная дисциплина"); *Однажды в воскресенье брат нам такую аттракцию устроил: на рыбалку пригласил* ("развлечение") - РР; *акция* - наряду со значением "действие, выступление кого-либо, предпринимаемое для достижения какой-либо цели" активизируется значение "действие, связанное со снижением цен, скидка", сочетаемость слова при этом самая разнообразная: *Акция - 30%. С 15 августа по 15 сентября - пошив демизимнего пальто - со скидкой 30%* (Э.Н., №36, 2002); *Акция осенних цен* (Л.К., №39, 2001); *Горячая акция* (Э.Н., №36, 2002); *Сентябрьская акция. Учимся вместе - папа, мама и я. Компьютерные курсы для начинающих. Акция продлится весь сентябрь* (Л.К., №39, 2001); *Акция месяца!* (Э.Н., №44, 2001).

Наоборот, сужение семантики отмечается в слове институт: второе значение "организация общественной деятельности и социальных отношений" активизируется в слове институция, распространенном в русском языке под косвенным влиянием литовского языка. Слово институция зафиксировано и в научной речи (в докладе по философии), и в официальной беседе, не говоря о его широком использовании в газетно-публицистическом стиле: *Государственные институции* (Об., №42, 99); *Вопрос об институции президентства* (Т.).

Заметим, что интернационализмы частотны также в качестве локальных вариантов наименований: в Литве говорят *киоск* (*Женщина с высшим образованием ищет работу в киоске* (Л.К., №51, 1998)), но не *палатка*, как, например, в Москве; *мобильный телефон* (в разговорной речи также *мобиляк, мобилка* и литуани-

зированный вариант - *мобилякас*), но не *сотовый*. Дополним ряд региональных локализмов зафиксированными ранее лексико-семантическими инновациями: *каденция* "срок полномочий", *продекан* "заместитель декана", *секция* "секционный шкаф", *гольф* "водолазка", *тренинг* "тренировочный костюм", *дантист* "врач-стоматолог" (Синочкина, 1989).

Трансформируется и специализируется значение некоторых слов, по той или иной причине попавших в общественно значимый контекст и активных в литовском языке. Так, при актуализации архаизмов, называющих новые реалии, наблюдается семантическое смещение. Например, в слове староста актуализируются два новых значения: 1) *Столица - единственный город в Литве, территория которого разделена на 20 сянюний, городскую власть в них представляют старосты* (Л.К., №45, 1999) - чаще используется в качестве наименования лит. seniūnas; 2) *староста фракции* (Т, "Неделя", 16.1.1996). Для ряда активизирующихся архаизмов характерно изменение стилистического статуса, утрата стилистической окраски: *Точная дата, до которой можно подавать прошения о восстановлении права собственности на землю, не установлена* (Л.Р., №39, 2000); *Подозреваемый доставлен в арестантскую* (Л.К., №9, 2001); *Вождя союза на пресс-конференции охранял телохранитель* (Л.Р., №10, 1999); *Любезно приглашаем посетить кафе "Саулта"* (Л.К., №41, 2001).

Среди других семантических процессов привлекает внимание детализированность семантики при образовании многокомпонентных составных существительных (обычно в газетных объявлениях): *Срочный ремонт компьютеров. Установка программ у клиента на дому. Модернизация - оптимизация* (Э.Н., №41, 2002); *купля-продажа-обмен*. Часто это агентивы, состоящие не только из двух (*плиточник-отделочник; сантехник-сварщик*), но и трех-четырех частей: *маляр-плиточник-отделочник; плотник-кровельщик-слесарь; каменщик-штукатур-бетонщик; маляры-отделочники-плиточники-сантехники*.

Выводы

Таким образом, с одной стороны, семантические процессы, происходящие в русском языке метрополии на рубеже веков, в языке русских Литвы находят специфическое отражение, обусловленное прежде всего источниками лексико-семантического обновления - влиянием окружающих языков. С другой стороны, это типичные в условиях лингвистического контактирования процессы: при семантической интерференции "в большинстве случаев данное слово не приобретает совсем новое значение, а лишь расширяет прежнее, получая новый смысловой компонент, то есть происходит устранение смысловой асимметрии" (Жлуктенко, 1974, 152).

Семантические изменения, происходящие в языке русских Литвы, во многом схожи с

процессами в русском языке в разном иноязычном окружении - в Америке, Франции, Финляндии и т.д.: "показательным стало не изменение значений, а дифференциация оттенков, уточнение смысла близких по значению слов" (Грановская, 1995, 79); расширение семантики ряда слов и их сочетаемости посредством калькирования (Земская, 2001, Гловинская, 2001); неразличение паронимов, смешение слов, имеющих общий элемент в семантике (Голубева-Монаткина, 1995, Протасова, 1998) и др.

Подобные исследования выявляют общие, независимо от языка окружения, неустойчивые при языковых контактах участки родного русского языка.

Условные сокращения

Л.К. - "Литовский курьер"
Л.Р. - "Летуос ритас"
Об. - "Обзор"

Р. - "Республика"
РР - разговорная речь
Т. - передачи Литовского телевидения
Э.Н. - "Экспресс неделя"

Литература

1. Апресян Ю.Д. Значение и употребление. - Вопросы языкознания. М., 2001, №4.
2. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке. Учебное пособие. М., 2001.
3. Голубева-Монаткина Н.И. Лексические особенности русской речи потомков русского зарубежья во Франции. - Русистика сегодня. М., 1995, №1.
4. Гловинская М.Я. Язык эмиграции как свидетельство о неустойчивых участках языка метрополии. - Жизнь языка. Сб. К 80 - летию М.В. Панова. М., 2001.
5. Грановская Л.М. Русский язык в "рассеянии". Очерки по языку русской эмиграции первой волны. М., 1995.
6. Ермакова О.П. Семантические процессы в лексике. - Русский язык конца XX столетия (1985-1995). М., 1996.
7. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. Киев, 1974.
8. Земская Е.А. Общие языковые процессы и индивидуальные речевые портреты. - Язык русского зарубежья. Общие процессы и речевые портреты. М., 2001.
9. Какорина Е.В. Трансформации лексической семантики и сочетаемости (на материале языка газет). - Русский язык конца XX столетия (1985-1995). М., 1996.
10. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. М., 1994.
11. Протасова Е. Особенности русского (первого) языка у живущих в Финляндии. - Русистика сегодня М., 1998, №3/4.
13. Синочкина Б.М. О некоторых региональных особенностях русского языка в Литве. - Kalbotyra. Vilnius, 1989, №40(2).
14. Шапошников В. Русская речь 1990-х. Современная Россия в языковом отображении. М., 1998.
15. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. М., 1973.
16. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. М., 1977.